

## TABLE DES MATIÈRES

Remerciements.....	9
Introduction	
Quel Rousseau pour quel Japon ? La problématique d'un transfert culturel.....	11

### PREMIÈRE PARTIE

Le contexte de la réception de Rousseau dans le Japon de l'ère Meiji : le Mouvement pour les libertés et les droits du peuple	19
--	----

---

Une situation révolutionnaire ?	
L'ébullition politique des années 1874-1890.....	21
<i>La chute du shogunat et la Restauration de Meiji</i> .....	21
<i>Les révoltes guerrières et paysannes</i> .....	28
<i>Le mouvement pour les libertés et les droits du peuple (1874-1890)</i>	30
L'intérêt pour Rousseau et la Révolution française, l'introduction de la philosophie politique européenne .....	37
<i>L'aura grandissante de Rousseau et de la Révolution française dans le Mouvement pour les libertés et les droits du peuple</i> .....	37
<i>Connaître la philosophie politique européenne : les premières traductions</i> .....	50

## DEUXIÈME PARTIE

Traduire Rousseau : l'introduction du *Contrat social* et des deux *Discours*  
par Nakae Chômin, le « Rousseau de l'Orient » 63

---

La traduction du *Contrat social* et des deux *Discours*  
par Nakae Chômin : décalage et réinvention ..... 65

*La rencontre de Chômin avec Rousseau et la France,  
son engagement politique* ..... 65

*La traduction du Contrat social :  
Rousseau et le confucianisme au service des droits du peuple* ..... 72

*L'accent mis sur la morale : la traduction du  
Discours sur les sciences et les arts* ..... 88

*Introduire l'état de nature : le Discours sur l'origine  
et les fondements de l'inégalité parmi les Hommes* ..... 96

Le contexte intellectuel : le débat sur les droits naturels et la  
théorie du *Contrat* ..... 111

*Le débat sur la souveraineté de 1881-1882 : république,  
monarchie constitutionnelle ou monarchie autoritaire ?* ..... 111

*Comment défendre la démocratie ? Droits naturels contre  
évolutionnisme social et utilitarisme* ..... 117

*Entre Girondins et Montagnards, la lecture de la  
Révolution française par Chômin* ..... 120

## TROISIÈME PARTIE

Dépasser Rousseau par Rousseau : le rôle des républicains français 149

---

L'introduction des républicains français par Chômin ..... 151

*Une réception indirecte de Rousseau : le rôle d'Émile Acollas  
et de Jules Barni* ..... 151

*Des sources partisans mais critiques de Rousseau : la liberté morale  
sans la tyrannie de la majorité* ..... 161

<i>Rousseau socialiste : lier la liberté à l'égalité, le libéralisme et le socialisme</i> .....	172
Une version japonaise de la synthèse républicaine : Chômin et Alfred Fouillée .....	185
<i>Une société qui ne naît pas du contrat mais tend à une nature contractuelle</i> .....	185
<i>Rousseau juge du Japon : la critique du positivisme et de l'utilitarisme au nom de la morale</i> .....	193
<i>L'universalité de la morale : l'alliance de Rousseau, de Kant et du confucéen Mengzi</i> .....	201
Épilogue : Les suites d'un transfert culturel : d'un Rousseau l'autre. Les limites du « socialisme libéral » de Chômin .....	219
Bibliographie.....	225
<i>Sources</i> .....	225
<i>Études</i> .....	237
Index.....	247
Annexes.....	253